

INTERPRET

Schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln

Association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation interculturelle

Associazione svizzera per l'interpretariato e la mediazione interculturale

Qualität im interkulturellen Dolmetschen:

Worauf muss bei der Aus- und Fortbildung von Dolmetschenden und Fachpersonen geachtet werden?

www.inter-pret.ch

INTERPRET

Qualität im Dolmetschen: Eigentlich gar nicht so kompliziert!

1.



Der/Die für den konkreten Einsatz am besten geeignete Dolmetschende wird beauftragt.

2.



Der/Die Dolmetscher*in erbringt seine Dienstleistung mit höchster Qualität.



INTERPRET

Was es dazu braucht (Seite Dolmetscher*in):

Gute Qualität erbringen können

Qualifizierung:

- ✓ Nachgewiesene Sprachkompetenzen in allen Arbeitssprachen
- ✓ Grundlagen des „Dolmetscherhandwerks“:
 - ❖ Dolmetsch- und Notizentechnik
 - ❖ Recherche- und Dokumentationskompetenzen
 - ❖ Kommunikation, Interaktion, soziokulturelles Kontextwissen
- ✓ Grundkenntnisse des Fachbereichs inkl. Fachwortschatz
- ✓ Sicherer Umgang mit technischen Hilfsmitteln im Falle des Dolmetschens auf Distanz

INTERPRET



Was es dazu braucht (Seite Dolmetscher*in) (2):

Gute Qualität erbringen wollen

Berufsethik:

- ✓ „Dienstleistungsethik“
- ✓ Berufsethische Richtlinien:
 - ❖ sinngenaue, vollständig und verständlich Dolmetschen
 - ❖ Allparteilichkeit und Schweigepflicht einhalten
 - ❖ Professionalität / Abgrenzung / Reflexion / Weiterentwicklung

INTERPRET



Was es dazu braucht (Seite Institution / Fachperson):

Gute Qualität ermöglichen

Rahmenbedingungen und Gesprächsgestaltung:

- ✓ Klare und „dolmetscherfreundliche“ Gesprächsführung
- ✓ Briefing, Rollenklärung, Debriefing
- ✓ Bewusste Wahl von Dolmetschformat, Setting, Ort, Dauer etc.

INTERPRET



Was es dazu braucht (Seite Institution / Fachperson):

Gute Qualität ermöglichen

Klarheit fördern:

- ✓ Informationen zum Einsatz (Thema, Ziel, Beteiligte, Besonderheiten etc.)
- ✓ Anforderungsprofil definieren (Qualifikationsniveau, Sprachniveau, Spezialisierungen, Erfahrung etc.)
- ✓ Erwartungen für die Dolmetschsituation formulieren
- ✓ Rückmeldungen, Beschwerden, Feedback

INTERPRET



Was es dazu braucht (Seite Institution / Fachperson) (2):

Gute Qualität einfordern

Klarheit fordern:

- ✓ Transparenz bezüglich Qualifikationen, Erfahrung, Vertiefungen etc. einfordern
- ✓ Vermittlung bestimmter Dolmetscher*innen bzw. Berücksichtigung erforderlicher Standards verlangen

INTERPRET[!]

Zusammengefasst und zusammengestellt:

INTERPRET[!]

Erfolgreiche Zusammenarbeit im Dialog



Professionelle interkulturell Dolmetschende ...

- ... sind im Besitz des Zertifikats **INTERPRET**, des eidgenössischen Fachausweises für interkulturell Dolmetschende und Vermittelnde oder einer gleichwertigen Qualifizierung;
- ... verfügen über nachgewiesene Sprachkompetenzen in ihren jeweiligen Arbeitssprachen;
- ... dolmetschen beidseitig, vollständig, sinngenaue und adressatengerecht;
- ... halten sich an den Berufskodex **INTERPRET**.

Fachpersonen tragen wesentlich zur erfolgreichen Zusammenarbeit bei, indem sie ...

- ... der Vermittlungsstelle vorgängig kommunizieren, worum es beim Dolmetscheinsatz geht;
 - ... die für den geplanten Einsatz wichtigen Kompetenzen und Qualifikationen der Dolmetschenden einfordern;
 - ... bei jedem Einsatz ein kurzes Briefing und Debriefing mit der dolmetschenden Person abhalten;
 - ... die Gesprächsführung bewusst übernehmen und Unsicherheiten ansprechen;
 - ... für die notwendigen Rahmenbedingungen sorgen (genügend Zeit und Raum, Sitzordnung, Augenkontakt, etc.);
 - ... eine einfache, klare Sprache verwenden;
 - ... ihre Redebeiträge so strukturieren, dass das konsekutive Dolmetschen begünstigt wird.
- kontinuierlich zu vertiefen und zu erweitern.

INTERPRET[!]

Zusätzliche Infos: www.inter-pret.ch

INTERPRET

Und was heisst das nun für die Aus- und Fortbildung?



Es braucht mehr Transparenz und Klarheit!

- ✓ „Handwerk“ muss weiterentwickelt werden
- ✓ Kooperationsbedingungen müssen bewusst definiert und...

Herzlichen Dank für Ihr Interesse!

Kontakt

- Email: coordination@inter-pret.ch
- INTERPRET: www.inter-pret.ch
- Für regelmässige Infos zum Dolmetschen:
 - ✓ Newsletter INTERPRET
 - ✓ Facebook oder Twitter
- TRIALOG – Lernplattform für das interkulturelle Dolmetschen:
www.trialog.inter-pret.ch